

Diálogos 10

Boletín Informativo. Año IV. Nº 10 Junio de 2008

Observatorio
de las Migraciones
y de la Convivencia Intercultural
de la Ciudad de Madrid



Observatorio de las Migraciones
y de la Convivencia Intercultural
de la Ciudad de Madrid

Gestionado por la UAM

C/ Santa Engracia, 6 - 28010 Madrid
Tfños: 91 299 49 52 / 91 299 49 53
Fax: 91 299 49 60

Correo electrónico:
obsconvivencia@munimadrid.es
www.munimadrid.es/observatorio

AREA DE GOBIERNO DE FAMILIA
Y SERVICIOS SOCIALES

Dirección General de Inmigración
y Cooperación al Desarrollo



PRESENTACIÓN

Podemos afirmar sin temor a equivocarnos que la cuestión de la diversidad social y cultural en las sociedades contemporáneas, su gestión y su articulación pacífica es uno de los grandes temas de presente y, desde luego, de futuro.

Siguiendo a W. Kymlicka, en una de las aportaciones ya clásicas al análisis de la diversidad cultural y su articulación política, ésta se produce por dos motivos fundamentales: la diversidad interna de los estados (ninguna sociedad es monocultural) y por los movimientos migratorios internacionales. En consecuencia, se podría afirmar que esta última causa de diversidad actúa como catalizador y como factor de mayor visibilidad, pero no como factor único de la diversidad social y cultural. Sin embargo, las migraciones aparecen ante la opinión pública como el "factor generador" de la diversidad y que ha modificado la identidad y la supuesta homogeneidad cultural preexistente.

Es necesario continuar incidiendo sobre estos estereotipos creados acerca de las migraciones internacionales. Por este motivo, hemos considerado pertinente dedicar "*Diálogos 10*" al análisis de la diversidad cultural, sobre todo cuando este año 2008 está dedicado al Diálogo Intercultural.

Y lo hemos hecho destinando un espacio para analizar la diversidad de las propias migraciones. Las migraciones no son en absoluto homogéneas ni en su composición, ni en sus orígenes y, por supuesto, en su capital social y cultural. En este sentido, creemos que es necesario abordar con mayor detenimiento estas cuestiones que nos pueden ayudar a acercarnos a las realidades de los colectivos migrantes que residen en Madrid.

Por eso, dedicamos el espacio *Hoy Aquí y Allí* a realizar una breve aproximación a la diversidad étnica, lingüística y religiosa de los colectivos con mayor presencia en la ciudad de Madrid. Mientras tanto, el apartado *Estudios e Investigaciones* nos permite aproximarnos a la experiencia de Croacia y cómo se trabaja en los Balcanes la articulación de las diferencias étnicas e interculturales el *Instituto de Estudios Migratorios y Étnicos de Zagreb*. *Conviviendo* nos aproxima a la manera en que los Países Bajos han tratado de recomponer el diálogo religioso tras los conflictos de los últimos años. Por último, en la sección *Perfiles* regresamos a Madrid para mostrar la gran diversidad regional o étnica que definen especificidades culturales y sociales.

SUMARIO

2

Vivimos en un mundo donde
la diversidad es la regla

6

Investigaciones de los
procesos migratorios,
étnicos e interculturales
en el Instituto de Estudios
Migratorios y Étnicos de
Zagreb

10

La ciudad y la gestión de
la pluralidad religiosa: Las
experiencias de Amsterdam
y Singapur

12

Vivir la diversidad en
la ciudad de Madrid

15

Biblioteca:
El Observatorio recomienda

16

Agenda

VIVIMOS EN UN MUNDO DONDE LA DIVERSIDAD ES LA REGLA¹

Por M'hani Belhrhib el Hamdouni y Francisco González Rodríguez

Técnicos del Observatorio de las Migraciones y de la Convivencia Intercultural de la Ciudad de Madrid

Desde una perspectiva sistémica, cada cultura se desarrolla y evoluciona en contacto con las otras culturas, la historia es testigo de ello. Cobra sentido recordar que no sólo es injusto sino también erróneo pensar que los colectivos inmigrantes que viven entre nosotros son culturalmente homogéneos. Pensar, por ejemplo, que los colectivos chino, rumano, ecuatoriano o marroquí tienen las mismas características sociales, religiosas, lingüísticas, étnicas, etc., supone negar el reconocimiento de la diversidad cultural como "patrimonio común de la humanidad" tal y como viene recogido en la Declaración Universal de la UNESCO adoptada el 2 de noviembre de 2001.

La diversidad, en el seno de un sistema cultural dado, designa entre otros aspectos la multiplicidad de grupos humanos y de subculturas con dimensiones variables que comparten un conjunto de valores y de ideas fundamentales, similares y/o diferentes con respecto a la cultura predominante en una sociedad.

Aunque cada colectivo de inmigrantes residentes en el municipio de Madrid pertenece a un país determinado, cada uno de ellos es un reflejo de la diversidad existente en su país de origen. Muchas son las dimensiones que son un vivo indicador de esta diversidad cultural: la étnica, la lingüística y la religiosa se perfilan las más visibles.

En el municipio de Madrid, a 1 de enero de 2008, hay empadronadas 548.456 personas de origen extranjero, de los cuales los colectivos más numerosos son los ecuatorianos, rumanos, bolivianos, peruanos, colombianos, marroquíes y chinos. Veremos, en la realidad multicultural que presentan, cuáles son algunas de las principales expresiones de esta diversidad cultural².

DIVERSIDAD ÉTNICA

Esta expresión alude a la pluralidad de grupos o categorías sociales que se encuentran presentes en un mismo territorio (barrio, ciudad, país), los cuales se definen o son socialmente percibidos por su etnicidad, es decir, por determinadas características de diferenciación vinculadas al origen nacional, al lenguaje, a la religión o a ciertas características físicas (Plog y Bates).

De este modo, una etnia (o grupo étnico) es un: "*Grupo de personas que comparte ciertos rasgos comunes de tipo cul-*

*tural, como lengua, religión, costumbres e instituciones, o bien de tipo físico o racial (...). Dentro de de las relaciones de interacción entre grupos humanos cada etnia (grupo étnico o minoría étnica) se clasifica y es clasificado por los demás aparte y de forma diferenciada"*³.

Dicho lo cual, no sería atrevido afirmar que hay muy pocos países en el mundo que posean una composición monoétnica; la gran mayoría de hecho son sociedades multiculturales, y España no es la excepción, por lo que la diversidad cultural que aportan los inmigrantes se incorpora a la diversidad interna ya existente. Como es bien sabido, los inmigrantes no constituyen un colectivo homogéneo; la inmigración se ubica en diferentes lugares de la estratificación social y además es culturalmente diversa; más aún, dentro de cada colectivo inmigrante se da esa diversidad cultural.

En América latina, y específicamente, en Ecuador, Perú y Bolivia, se produjeron y se sigue produciendo, fruto de las migraciones internas, procesos de aculturación y asimilación forzosa a los que muchos indígenas se han visto sometidos, en detrimento de sus riquísimas culturas. Este no reconocimiento a sus identidades culturales también la padecen los descendientes de africanos.

En muchos estados de Latinoamérica, y en el caso de los países que nos ocupan, cuando nos referimos a los pue-

³Pujadas, J. J. (1993): "*Etnicidad. Identidad cultural de los pueblos*". Ediciones de la Universidad Complutense (EUDEMA), Madrid, pág. 85.



Foto: D&DLP

¹ Extraído de Besalú, X. (2002): "*Diversidad cultural y educación*". Síntesis, Madrid, pág. 39.

² Por motivos de extensión de este artículo no se ha incluido al colectivo colombiano, ni tampoco explícitamente la diversidad por género.



blos indígenas no se puede hablar de minorías étnicas, sino más bien de mayorías minorizadas o culturas mayoritarias subordinadas.

En este sentido, en Ecuador el 40 % de la población es indígena, la mayoría de ellos pertenecen al pueblo quechua que habita en la región andina, seguido por otros grupos amerindios como los huarani, shuar, achar, siona-secoya, cofan, tsáchila, chachi, etc. Esta diversidad en la composición étnica del país se completa con un 40% de población mestiza, un 15% de descendientes de europeos, y un 5% de afroamericanos, principalmente, en la zona costera del norte en la provincia de Esmeraldas.

En Bolivia, el conjunto de la población indígena corresponde al 55%; además de los grupos étnicos tupí-guaraníes en el oriente del país, la población indígena mayoritaria es la quechua y la aymará. A su vez, la sociedad boliviana presenta un 30% de mestizos y un 15% es de origen europeo.

En Perú, además de las minorías afroamericana y mulata, las minorías inmigrantes china y japonesa y los pueblos indígenas en la Amazonía peruana, los quechuas (47,1%) y los armarás (5,4%) forman un poco más de la mitad de la población. Asimismo, la población mestiza corresponde al 32% y el 12% es de origen europeo⁴.

Históricamente, las élites rectoras nacionales muchas veces han privado a los pueblos indígenas del ejercicio de sus derechos más fundamentales, más allá del reconocimiento de la igualdad jurídica. Lo que en la actualidad sucede en Bolivia, entre otros aspectos, muestra la plasmación manifiesta de un conflicto sin resolver incubado desde los inicios de esta república. No obstante, en estos últimos años se han dado avances en países como Ecuador y Bolivia en términos del reconocimiento constitucional de sus derechos.

Como advierte García Canclini: *"Los indígenas y campesinos migran y reconvierten su patrimonio grupal y personal para ser obreros o comerciantes en otro país, quizás en otra lengua, o en varias"*⁵. Las identidades colectivas (cultural, social, étnica) se construyen en relación a los otros, son abiertas, dinámicas, flexibles, adaptables y cambiantes debido a su plasticidad y capacidad de reacomodación.

Un ejemplo de "identidad nómada" lo constituye la diáspora kichwa-otavalos, pueblo de viajeros y comerciantes cuyas comunidades de origen se encuentran principalmente en la región de Imbabura (Ecuador), con presencia en

muchos lugares del mundo, incluida España. De ellos y de otros muchos pueblos amerindios se puede afirmar que: *"Ya no es posible aislar comunidades locales o grupos étnicos, seleccionar sus rasgos 'auténticos' y reducir las explicaciones de su desarrollo a la lógica interna de cada grupo"*⁶.

La diversidad étnica es distinta de un país a otro. Marruecos, entre otros, es testimonio de ello. La diáspora marroquí, a grosso modo, presenta dos grupos étnicos: los árabes y los beréberes. Estos últimos son la población autóctona de lo que hoy se llama Marruecos desde antes de que los fenicios en el 1200 a.C. incursionaran en el mismo. Los beréberes proceden de la cordillera del Rif y de las montañas del Atlas; se dividen en tres grupos étnicos: los rifeños, los shelouh y los sewasa, y su presencia está distribuida por todo Marruecos. Principalmente éstos se encuentran, aunque estos límites no son exactos pero centran muy bien sus extremos naturales, en Nador, Alhucemas, Ketama, Meknes, Khenitra, Hajeb, Beni Mellal, Medilt, Essawira, Agadir, Tiznit, Inzgan, Taroudant, Warzazat, Imnitanut, Er Rachidia. Los beréberes que mantienen su cultura y lengua de origen son unos 6 millones de personas.

Los árabes son, en primer lugar, aquellos beréberes que fueron sometidos a un proceso de islamización y arabización a través de la conquista de los árabes semitas de la Península arábiga y Oriente Medio a finales del siglo séptimo y principios del octavo. Los árabes de origen bereber son, aproximadamente, unos 20 millones (de los 30 millones que conforman hoy la población marroquí) y, en segundo lugar, están los árabes expulsados por los cristianos españoles de Al-Andalus. Esta división es percibida desde la perspectiva histórica y actualmente no se hace esta distinción entre ambos.

Y qué decir de la diversidad en los países de Europa del este; en Rumanía, por ejemplo, coexisten y conviven diversas minorías étnicas y grupos religiosos: en la actualidad, viven minorías húngaras, cingaras, checas, serbias, ucranianas y alemanas. La mayoría de la población pertenece a la etnia rumana (89.5%), seguida por una importante colectividad de húngaros (6.6%), concentrados sobre todo en la región de Transilvania, ucranianos y alemanes con 0.3% cada uno, rusos, búlgaros, turcos, griegos croatas y otras minorías, constituyen el resto de la población. Cabe recordar que estos datos oficiales no incluyen a los gitanos, los cuales representan entre un 5% a un 10% de la población, pero suelen declararse como rumanos en los censos existentes en Rumanía⁷.

Y qué decir de la diversidad en los países de Europa del este; en Rumanía, por ejemplo, coexisten y conviven diversas minorías étnicas y grupos religiosos: en la actualidad, viven minorías húngaras, cingaras, checas, serbias, ucranianas y alemanas. La mayoría de la población pertenece a la etnia rumana (89.5%), seguida por una importante colectividad de húngaros (6.6%), concentrados sobre todo en la región de Transilvania, ucranianos y alemanes con 0.3% cada uno, rusos, búlgaros, turcos, griegos croatas y otras minorías, constituyen el resto de la población. Cabe recordar que estos datos oficiales no incluyen a los gitanos, los cuales representan entre un 5% a un 10% de la población, pero suelen declararse como rumanos en los censos existentes en Rumanía⁷.

4 Los datos de composición étnica de los tres países sudamericanos fueron extraídos de VV,AA. (2006): *"Diccionario de historia y política del mundo contemporáneo"*. Tecnos, Madrid y VV,AA (2007): *"Guía del mundo 2008"*. Instituto del Tercer Mundo, IEPALA, Edics. S M, Madrid.

5 García Canclini, Néstor (2004): *"Diferentes, desiguales y desconectados. Mapas de la interculturalidad"*. Gedisa, Barcelona, pág. 161.

6 García Canclini, Néstor (2002): *"Latinoamericanos buscando lugar en este siglo"*. Paidós, Buenos Aires, pág. 85.

7 VV,AA (2007): *"Guía del mundo 2008"*. Instituto del Tercer Mundo, IEPALA, Edics. S M, Madrid.

DIVERSIDAD LINGÜÍSTICA

Resulta difícil imaginar grupos étnicos sin una variedad lingüística, a menos que se hayan extinguido. Lo étnico y lo lingüístico van aparejados. Así pues, el panorama lingüístico de cada país no es homogéneo, además de un idioma oficial y mayoritario, lo más probable es que se hablen numerosos dialectos y hablas e incluso idiomas. En África subsahariana, por ejemplo, las lenguas oficiales que se hablan en la mayoría de los países son las que han sido impuestas por los colonizadores, francés, portugués, español, inglés, etc. No obstante, se habla también un número considerable de idiomas tales como: tamazigh, ewe, wolof, swahili, bubu, Igbo, nyanja, etc. Por seguir con los mismos países tratados en la dimensión étnica, en Rumania, el rumano es el idioma oficial del país, le siguen en importancia el húngaro y el romaní (es el idioma del pueblo Rom o gitano); el ucraniano es hablado en las áreas de Maramures, Bucovina, Dobrudia y Banat.

En Marruecos, el marco lingüístico vendría conformado, actualmente, por las siguientes lenguas y dialectos: árabe marroquí, bereber, árabe clásico y francés. Árabe marroquí y bereber, comúnmente considerados dialectos, constituyen las lenguas nativas de los marroquíes, pues a través de ellas el ciudadano marroquí percibe la vida social y cultural, y son éstas las lenguas que conforman principalmente su identidad y se diferencian por el hecho de que el árabe marroquí es la lengua vehicular del país mientras que las lenguas beréberes, por razones históricas y políticas, han sido excluidas como lenguas de derecho del país, aunque últimamente, estamos asistiendo a un proceso de reconocimiento oficial de estos idiomas.

De las dos acepciones posibles del término bereber, la étnica y la lingüística, podemos decir que si la primera designaría un grupo humano heterogéneo, lingüísticamente la palabra "bereber" se refiere a un sistema hipotético al cual se remontan genéticamente y del cual derivan las tres variedades lingüísticas habladas efectivamente hoy en Marruecos: tarifit, tachilhit y tamazight. Así más que "lengua bereber", debemos hablar de "lenguas beréberes", pues sus divergencias impiden que el hablante de una de esas variedades pueda comunicarse de forma espontánea con hablantes de las otras dos. Estas diferentes lenguas beréberes no están codificadas, tienen un carácter esencial-



Foto: Angeles Carnacea

mente oral y son masivamente utilizadas por las poblaciones que las tienen como instrumento de cultura. Diacrónicamente, y respecto al árabe marroquí, son lenguas de sustrato y de uso exclusivo en los pueblos y las aldeas de procedencia, coexistiendo

con el dialecto marroquí en los núcleos urbanos.

Respecto a su distribución geográfica, se agrupan, fundamentalmente, en tres áreas, aunque resulte difícil delimitar con precisión dónde acaba una y empieza la otra:

La variedad tarifit es hablada en el norte de Marruecos, con especial incidencia en la cadena montañosa de Rif, la variedad tachilhit es hablada desde la zona montañosa del sur llamada Saghro hasta la ciudad de Taza y

la variedad tamazight es hablada en el noreste, desde Essawira hasta Tantan. A diferencia de estas dos variedades lingüísticas, el árabe clásico y el francés se adquieren mediante instrucción escolar y tienen el estatuto, aunque no reconocido en el caso del árabe clásico, de segundas lenguas. El clásico es definido en la Constitución marroquí como la lengua del país, si bien hay que tener en cuenta que se trata de una decisión política e ideológica muy caracterizada, pues en la práctica no es lengua de nadie; su uso se limita a los contextos formales: es la lengua de la prensa, de la escritura y la producción literaria, de los medios de comunicación audiovisuales, es la lengua del Corán y de las prácticas religiosas, y sobre todo, es la representación de la herencia cultural arabo-musulmana.

En Ecuador, Bolivia y Perú, pese a que el proceso de conquista ha concluido imponiendo o proclamando su idioma, el castellano, como idioma oficial de los mismos, las lenguas indígenas han sobrevivido a esta asimilación lingüística. Las más importantes son el quechua en todos ellos, y el aymará en Bolivia y Perú.

En Ecuador, la vigente Constitución (Artículo 1), establece que: *"El quichua, el shuar y los demás idiomas ancestrales son de uso oficial para los pueblos indígenas"*. En las tres principales zonas geográficas del país, sierra, costa y selva, se hablan 11 lenguas indígenas. El quechua (o "quichua") se habla fundamentalmente en la sierra. La Amazonía concentra la mayor diversidad lingüística: el shuar y "quichua" (con aproximadamente 30.000 hablantes cada uno), seguido del achuar, el waorani, el cofán, el secoya, el siona y el záparo⁸. En la costa se hablan otras 4 lenguas: awa pit, capaya o cha'palaa, epera o sia pedee y tsafiki o colorado. En Bolivia, además del quechua (con cerca de 3 millones de hablantes) y el aymará (1.800.000 personas, principalmente en el departamento de La Paz), son cooficiales 33 lenguas indígenas. Alrededor de la mitad de la población habla alguna de éstas, entre las que se encuentra el guaraní (40.700 hablantes) y otros grupos etnolingüísticos menos numerosos como el guaraya, el chimán o yurakaré, el besiro o chiquitano, el mojeño o ignaciano, el yurakaré, etc.

En Perú y de acuerdo con la Constitución, el quechua, el aymará y otras lenguas originarias son cooficiales en las zonas en las que predominen. Existen cerca de 50 lenguas indígenas que pertenecen a 14 familias lingüísticas. Se calcula que aproximadamente 4 millones de personas hablan quechua o aymará. Otros grupos lingüísticos son: ashaninka, aguaruna, shipibo, shawi, kokama, etc.⁹

⁸ En diversos estudios se ha advertido que algunas de estas lenguas, lamentablemente, se encuentran en peligro de extinción.

⁹ La mayoría de los datos de esta sección se recogieron del estudio de Uranga, B. et al: *"Lenguas e inmigración"*. Observatorio Vasco de Inmigración "Ikuspegi". <http://www.ikuspegi.org/documento>.



Foto: Carlos Donaire

DIVERSIDAD RELIGIOSA

Quiénes pronosticaron que, a partir del siglo XXI, las religiones serán reliquias, sin ningún papel social, político y cultural encuentran, en la actualidad, una situación que dista mucho de lo que han vaticinado. Si el siglo XIX es considerado como la época de la aparición de nuevas tradiciones religiosas, el siglo XXI se podría considerar la época del resurgir donde numerosas religiones, tanto las del Libro como las otras religiones, irrumpen en las sociedades reclamando un pluralismo religioso más efectivo. Las migraciones junto con la globalización son uno de los factores que han acentuado esta proliferación; así mismo han llevado a que se desarrolle una diversidad religiosa en una escala desconocida hasta el momento. El marco de igualdad entre religiones amparado por la Ley de libertad de culto en las sociedades democráticas y apoyado por las Legislaciones internacionales que defienden la libertad religiosa, ha llevado a que se configuren sociedades no sólo multiculturales, sino también multirreligiosas. Esta diversidad es presente y legitimada incluso en aquellos países donde la vasta mayoría pertenece a una religión determinada, tal es el caso de Marruecos. Pese a que es un país abrumadamente musulmán de rama sunní (99,4%), hay una minoría de cristianos (0.4%) y judíos (0.1) y un 0.1% de otras religiones.

Países como Rumanía o China, por ejemplo, son estados sin religión oficial declarada. No obstante, en Rumanía, según el censo del año 2002, el 85% de la población se adscribe a la Iglesia Ortodoxa Rumana; también hay católicos (un 5% de la población, muchos de ellos de las minorías húngara y alemana de Transilvania), protestantes (4% de la población), judíos (6.000), grupos pentecostales (casi 400.000 seguidores) y musulmanes (alrededor de 100.000, el 0.4% de la población total), y cómo no también están los que se declaran ateos y aconfesionales (23.105).

Asimismo, en China, aunque el 59,2% de la población se declara no religiosa, la conjunción de elementos místicos del budismo y el taoísmo, el confucianismo (es un código moral, no una religión) y otros ritos y creencias populares constituyen lo que se podría llamar la "creencia" predominante. La principal religión formal es el budismo (6%). También existe minoría musulmana y cristiana¹⁰.

En los tres países de América Latina anteriormente abordados, la confesión religiosa mayoritaria, es la católica: 93% en Ecuador; en Bolivia hay un 88% de católicos y 9% de protestantes, y en Perú 90% y 7% respectivamente¹¹.

Cabe recordar que muchas de las prácticas populares de las religiones, en este caso, católica y protestante o "evangélica" (como se la denomina en la región), responden a expresiones sincréticas vinculadas a las creencias de las distintas comunidades indígenas o afroamericanas. Por ejemplo, la traslación que realizan muchos pueblos andinos del culto a la "Pachamama" (o madre tierra) que en muchas ocasiones ha terminado asociada a la imagen de la Virgen María.

En los tres países, existen creyentes de religiones minoritarias como el Islam, el judaísmo, ortodoxos, hinduistas, budistas, baha'is, religiones prehispanicas, etc.

CONCLUSIÓN

Los procesos de inclusión de la población inmigrante requieren la equiparación de derechos, deberes, igualdad de trato y oportunidades, así como respeto a las especificidades culturales, que tampoco son inamovibles, sino dinámicas, cambiantes, etc., las cuales como consecuencia de este proceso interactivo, se reajustan a la nueva realidad que se va conformando. En la gran mayoría de las personas este proceso es de adición o acumulativo (multipertenencia) y no de renuncia.

En palabras del reciente premio "Príncipe de Asturias de Ciencias Sociales": *"El conocimiento de los otros es más que una vía posible hacia el conocimiento de uno mismo: es la única"*¹². Esto es, un pilar fundamental para que convivamos juntos es la voluntad recíproca de proponérselo y llevarlo a cabo a partir del reconocimiento del otro como un igual. Si no corremos el riesgo de que por ausencia de contacto intercultural ésta se convierta en choque intercultural.

Una sociedad cohesionada es la que incorpora y provee los medios para que el conjunto de sus ciudadanos alcance cotas satisfactorias de bienestar y, por tanto, de calidad de vida. La quiebra de esta cohesión y su antítesis, está representada por el no reconocimiento a la diversidad cultural que, incluso, puede transformarse en exclusión social.

los medios para que el conjunto de sus ciudadanos alcance cotas satisfactorias de bienestar y, por tanto, de calidad de vida. La quiebra de esta cohesión y su antítesis, está representada por el no reconocimiento a la diversidad cultural que, incluso, puede transformarse en exclusión social. ■

¹⁰ <http://es.wikipedia.org/wiki/Rumania>

¹¹ Información recogida de: VV,AA. (2006): *"Diccionario de historia y política del mundo contemporáneo"*. Tecnos, Madrid y VV,AA (2007): *"Guía del mundo 2008"*. Instituto del Tercer Mundo, IEPALA, Edics. S M, Madrid.

¹² Todorov, Tzvetan (1991): *"Nosotros y los otros. Reflexión sobre la diversidad humana"*. Siglo XXI, México, pág. 107.

INVESTIGACIONES DE LOS PROCESOS INTERCULTURALES EN EL INSTITUTO DE ESTUDIOS MIGRATORIOS Y ÉTNICOS DE ZAGREB

Jadranka Cacic - Kumpes, Josip Kumpes
Instituto de Estudios Migratorios y Étnicos, Zagreb



Especificidades del desarrollo social e histórico de Croacia han influido para que ya en el siglo XIX llegara a ser un país emigratorio. Empezando con sus primeras olas de emigración que se movieron desde la costa hacia los Estados Unidos, tras las migraciones laborales, sobre todo a los países de Europa del oeste en la segunda parte del siglo XX, siguiendo las migraciones forzadas de los años noventa hasta los cambios más recientes de los flujos migratorios que adquieren cada vez más los rasgos de transnacionalismo, podemos decir que Croacia tiene como uno de sus rasgos principales la emigración de su población. Por lo contrario, las migraciones influyeron mucho en la estructura étnica de Croacia cuando formaba parte de los países multiétnicos/multinacionales

(Croacia pertenecía al Imperio Austrohúngaro, después al Reino de Yugoslavia y desde entonces hasta principios de los años noventa del siglo XX a la Yugoslavia socialista). A pesar de la alta homogeneidad nacional (los croatas constituyen el 89,6 % de población), en Croacia tenemos veintidós minorías étnicas reconocidas (véase Tabla 1). Aunque la parte que corresponde a algunas minorías en población total es baja, la concentración de ellas es evidente en algunas regiones y aún más en unas zonas locales. Croacia aún no se convierte en el país de inmigración, pero notamos la tendencia de aumento de las llegadas de trabajadores extranjeros que sirve tanto como incentivo para nuevas investigaciones como para formación de política migratoria.

PROCESOS MIGRATORIOS, ÉTNICOS E IMPACTO DE ESTUDIOS MIGRATORIOS

Tabla 1: Estructura étnica según el censo de 2001

Grupo étnico	Número	%	Grupo étnico	Número	%
Croatas	3.977.171	89,63	Rutenos	2.337	0,05
Serbios	201.631	4,54	Ucranianos	1.977	0,04
Bosnios	20.755	0,47	Rusos	906	0,02
Italianos	19.636	0,44	Judíos	576	0,01
Húngaros	16.595	0,37	Polacos	567	0,01
Albanos	15.082	0,34	Rumanos	475	0,01
Eslovenos	13.173	0,30	Búlgaros	331	0,01
Checos	10.510	0,24	Turcos	300	0,01
Gitanos	9.463	0,21	Austriacos	247	0,01
Montenegrinos	4.926	0,11	Valaquios	12	0,00
Eslovacos	4.712	0,11	Los demás	21.801	0,49
Macedonios	4.270	0,10	No declarados	89.130 (reg. 9.302)	2,01 (0,21)
Alemanes	2.902	0,07	Desconocido	17.975	0,41

* Total: 4.437.460 / Fuente: Censo de población 2001.

SOBRE EL INSTITUTO

El esquema del contexto social indica cuáles fueron las razones para fundar el Instituto de Estudios Migratorios y Étnicos (www.imin.hr) de Zagreb, una institución científica especializada en investigaciones multidisciplinares de migraciones, minorías y etnicidad. En 1965 se fundó el Departamento de Estudios Migratorios y Étnicos con el fin de investigar científicamente las migraciones exteriores e interiores, la emigración croata y las minorías. En 1984 el Departamento se unió con el Centro de investigaciones migratorias y de tal manera se fundó el Instituto. El Instituto realiza las investigaciones de migraciones, de los problemas de minorías y diferentes aspectos de etnicidad. También edita publicaciones y organiza debates científicos y especializados sobre los temas ya mencionados. Aparte de todo esto, los investigadores toman parte en la enseñanza universitaria dentro de sus respectivas disciplinas científicas y dentro de sus intereses. En el Instituto tenemos investigadores de diferentes campos: sociólogos, historiadores, politólogos, geógrafos sociales, economistas, psicólogos y antropólogos.

Desde el año 1985 el Instituto publica la revista científica *Migracijske i etnicke teme* (Temas migratorios y étnicos; hasta 2000 bajo el nombre *Temas migratorios: revista de estudios migratorios y étnicos*). Sus multidisciplinariedad e interdisciplinariedad es perceptible en la publicación de trabajos sobre los aspectos de migraciones, etnicidad e identidad desde el punto de vista de diferentes disciplinas sociales y humanidades: sociología, antropología, historia, demografía, geografía social, psicología, politología, economía, derecho, lingüística etc. Los artículos se publican en cuatro idiomas (croata, inglés, francés y ruso), y si el editorial lo pide también en otros idiomas. Los artículos de la revista también están en unos portales (hrcak.srce.hr, www.ceeol.com, www.ebscohost.com). Todos los resúmenes desde 1985 en croata y en inglés se pueden ver en la página web de la revista (www.met.imin.hr).

INVESTIGACIONES

La investigación es la actividad básica del Instituto y se organiza alrededor de áreas más amplias de estudio (migraciones exteriores e interiores, etnicidad, minorías), dentro de los cuales se están formando los proyectos especiales dentro del marco del programa investigador y científico, según los movimientos sociales y los intereses de investigadores y dictados por las prioridades nacionales. El Ministerio de Educación, Ciencia y Deporte apoya financieramente los proyectos mencionados. El Instituto intenta cubrir las preguntas contemporáneas más importantes de movimientos migratorios y de las relaciones étnicas, poniendo la realidad croata en un marco social e histórico más amplio que está dominado por los procesos de globalización y de integración europea.

La continuación del trabajo de estandarización de los nombres de unas áreas y de terminología de léxico migratorio y étnico es una de las tareas más importantes. "*La investigación de fenómenos migratorios y étnicos y la sistematización de los conceptos*", jefe del proyecto: Emil

Hersak). Los conocimientos actuales sobre la emigración croata, las migraciones exteriores y las observaciones de los conocimientos contemporáneos de la influencia de globalización en los procesos migratorios han provocado la necesidad de poner los flujos migratorios más importantes de Croacia en el contexto de las migraciones transnacionales. De todo esto también surge la necesidad de explicar las estructuras y formas de las zonas sociales transnacionales y también la necesidad de proponer las medidas de la política migratoria croata. "*Migraciones transnacionales - desafíos para sociedad croata*", jefe del proyecto: Sasa Bozic). Investigando todos los tipos de migraciones y las definiciones de los flujos migratorios interiores también nos preguntamos: ¿cómo influyen las cosas ya mencionadas en las tendencias demográficas negativas y en la distribución desequilibrada de población? Los resultados de esas investigaciones facilitarán la construcción de definiciones de los modelos migratorios con el fin de revitalizar las zonas demográficamente más afectadas y las zonas estratégicamente importantes. "*La influencia de las migraciones en el desarrollo regional de Croacia*", jefe del proyecto: Ivan Lajic).

Las relaciones interétnicas en Croacia a lo largo de los años noventa del siglo XX fueron muy interesantes para los medios mundiales y para científicos de todo el mundo. Los científicos croatas mostraban interés por estos temas antes y después del período mencionado. Cambiaron sólo los problemas básicos y los métodos de solucionarlos. Y ellos están vinculados con los contextos sociohistóricos más amplios. Por eso, en las investigaciones más recientes intentamos examinar las transformaciones de las estructuras étnicas en Croacia durante el proceso de formación del estado nacional moderno en el contexto de integración a la Unión Europea. De esto surge la pregunta de las identidades nacionales y étnicas tradicionalmente entendidas. "*Minorías nacionales en Croacia y los procesos de integración europea*", jefe del proyecto: Dragutin Babić). Además, siguiendo el conocimiento que está basado empíricamente y teóricamente en la necesidad de desenmascarar "falsos multiculturalismos" que son, como dice el sociólogo Alain Touraine, orientados únicamente hacia la creación de los espacios paralelos y culturalmente homogéneos. Todo ello estimuló a los investigadores del Instituto a usar el método intercultural al tratar la diversidad étnica. "*Método intercultural a la diversidad étnica y la identidad: Croacia - Europa*", jefe del proyecto: Jadranka Cacic-Kumpes).

EL MÉTODO INTERCULTURAL A LA DIVERSIDAD ÉTNICA

Principal punto de partida teórico del método intercultural a la diversidad étnica es el entendimiento de los tres fenómenos que están en la relación cultura, etnicidad y la identidad como procesos. La influencia de los procesos sociohistóricos y los flujos migratorios en la estructura étnica de Croacia es nuestro punto de partida basado en los conocimientos empíricos que hemos tenido hasta ahora. Estos procesos han creado la base muy amplia que sirve para la creación de las diferentes identidades culturales y étnicas (dentro) de los colectivos étnicos cuyas

relaciones (ante todo las relaciones de poder) han cambiado y han influido en unas circunstancias sociales e históricas, tanto en las interacciones interculturales e interétnicas como en la transformación de identidad. Destacamos, para ilustrar, el ejemplo de la minoría alemana en Croacia. A través de los siglos los alemanes, a pesar de que la presencia de la minoría alemana en población total era baja, no se podían llamar minoría en el sentido sociológico, pero lo eran gracias a su primacía política y económica durante la época del Imperio Austrohúngaro. Con la desaparición del Imperio Austrohúngaro y con la formación del Reino de los Serbios, Croatas y Eslovenos (después el Reino de Yugoslavia) ellos empiezan a ser la minoría cuyos derechos fueron mantenidos porque así estaba escrito en los acuerdos internacionales de aquel entonces. Gracias a su poder internacional, esa minoría fue relativamente fuerte hasta el fin de la Segunda Guerra Mundial, cuando los alemanes literalmente desaparecieron como minoría. En las últimas décadas, la minoría alemana se está revitalizando poco a poco y a paso lento.

Este método intercultural investiga no solamente los procesos de identificación dentro de unas minorías y tampoco las condiciones normativas e institucionales de su derecho a la diferencia, sino ante todo incluye la investigación de interacción. Para entender los procesos que ocurren dentro de las minorías sería necesario entender también el lugar que tiene la minoría en la sociedad y cuál es su interacción con el grupo mayoritario, con otras minorías y con su "madre patria". Por todo lo antes expuesto vamos a intentar contestar a dos tipos de preguntas. El primer tipo surge de algunos hechos. Primero, la cuestión de las minorías étnicas se regula solamente por principio con las normas internacionales, y segundo, las posiciones de minorías en unos países están diferentemente reguladas y dependen de la arbitrariedad de la elite que toma las decisiones y tiene el poder. Por esta razón vamos a ver cómo los procesos sociales (globales, regionales y locales) se han reflejado en la estructura étnica de Croacia, en la dinámica social dentro de los grupos étnicos minoritarios y en la relación de mayoría y minoría(s) étnica(s). Finalmente, intentaremos proponer: a) la tipología de los grupos étni-

cos minoritarios; b) el nivel y la forma de realizar el derecho a la diferencia; c) las medidas especiales de preservación, cultivo y creación de la identidad específica de cada grupo. El segundo tipo de preguntas tiene su origen en el hecho de que el modelo croata de modernización no ha seguido el paradigma nacional-homogéneo de los países de Europa occidental. En Croacia se reconocía el derecho a ser diferente desde el siglo XIX (de manera especial y con algunos límites), y mientras tanto la mayoría de los estados europeos generalmente reprimía cada variedad para lograr la homogeneidad nacional. Por eso la pregunta es con qué capital multicultural Croacia se está preparando para la entrada en la Unión Europea y qué es lo que puede ofrecer de su experiencia multicultural a Europa que está en el proceso de la integración. También nos preguntamos qué podemos coger de Europa occidental tradicionalmente inmigratoria y de nuevos países inmigratorios y aplicarlo a la sociedad croata que es tradicionalmente multicultural y multiétnica, que se está haciendo aún más compleja con las recientes migraciones forzadas y con la influencia de nuevos flujos migratorios.

Para responder a algunas preguntas que salen fuera del marco nacional, necesitamos el método comparativo. Por eso, usaremos los mismos instrumentos para investigar comparativamente los métodos croatas, esloveno y noruego a la diversidad étnica y cultural. Aunque Croacia, Eslovenia y Noruega tienen muchas diferencias (ante todo si hablamos de los procesos de eurointegración), ellos también se parecen mucho: alto porcentaje de la distribución de miembros de etnia eponímica en la población total (véase Tabla 2) y larga presencia de minorías étnicas/nacionales en sus respectivos territorios. Unas de esas minorías son denominadas las diásporas accidentales puesto que los tres países durante algún tiempo formaban parte de una comunidad estatal multiétnica más amplia. Para evitar el eurocentrismo y para el mejor entendimiento comparativo de los problemas mencionados y dentro del marco de la investigación, se analizarán también los procesos étnicos en India, uno de los polígonos paradigmáticos de pluralidad étnica y religiosa, culturalmente muy importante y sociológicamente relevante. ■

Tabla 2: Estructura demográfica y étnica de Croacia, Eslovenia y Noruega

País	Censo	Población	Grupos eponímicos (%)	Número de minorías
Croacia	2001	4.437.460	89,6	22
Eslovenia	2002	1.964.036	83,1	3**
Noruega	2001	4.520.947	91,3*	6**

Fuente: Censos de 2001 y de 2002

* Valorado por: Pan i Pfeil, 2003

** <http://www.culturalpolicies.net/web/profiles.php>

LA CIUDAD Y LA GESTIÓN DE LA PLURALIDAD RELIGIOSA: las experiencias de Amsterdam y Singapur

Hilde Daems y Luis Manzano

Técnicos del Observatorio de las Migraciones y de la Convivencia Intercultural de la Ciudad de Madrid

Islam, catolicismo o cristianismo ortodoxo son algunas de las religiones que en la actualidad se profesan en las distintas sociedades receptoras de inmigración. Por tanto, podemos deducir que nuestras sociedades se van caracterizando cada vez más por, entre otras diversidades, un pluralismo religioso fuerte y preciso: no podemos olvidar que la fe, la religión familiar y el desarrollo cultural de las personas forman parte del bagaje cultural de cada uno de nosotros y nosotras, por tanto, es uno de los elementos a considerar en el conjunto de valores y experiencias de la persona migrada, bagaje que influye en gran medida en el proceso de integración de esas personas (estrategias, redes, sentimientos de pertenencia a la nueva sociedad, etc.). Nos situamos, entonces, ante una de las dimensiones que acompañan los procesos migratorios de las personas que han optado por fijar su residencia en nuestros países. Dimensión poco abordada desde la gestión del pluralismo cultural en algunos de los estados receptores de inmigración, pero que en los últimos años ha surgido en la escena académica primero y en la política después, en el ámbito de lo local, sobre todo.

Los modos y las metodologías para abordar y gestionar el pluralismo religioso en sociedades multiculturales son diversos, en función de que se preste más importancia a la garantía de la libertad religiosa y el derecho al culto propio, a la lucha contra el radicalismo religioso o a la mera aceptación de la presencia de distintos cultos y religiones en nuestra sociedad.

Por ese motivo nos ha parecido interesante abordar desde este número de *Diálogos* la cuestión, acercándonos a algunas experiencias locales de gestión de la diversidad religiosa: Amsterdam, y Singapur.

AMSTERDAM:

El Proyecto "Nosotros, los amsterdameses" y su plataforma "Ámsterdam Todos Juntos"¹

Es un proyecto que surgió al nivel local de la Ciudad de Amsterdam en un momento político bastante turbulento, tras del asesinato del político Pim Fortuyn y el cineasta

¹ El proyecto se llama en neerlandés "Wij Amsterdammers" y su plataforma "Platform Amsterdam Samen".



Theo Van Gogh que dejó a la sociedad con muchas preguntas y dudas sobre el futuro de su ciudad y su convivencia multicultural.

El proyecto tiene tres grandes objetivos a través de una serie de actuaciones y actividades:

1. Generar vínculos entre la Ciudad y la gente y de los distintos grupos o colectivos entre sí. Se pretende con este objetivo crear un real sentimiento de pertenencia a la Ciudad Amsterdam.

Las estrategias que se implementan para ello son: la creación de unas redes sociales sólidas y la organización de diferentes puntos de encuentro entre los diversos grupos humanos que viven en la ciudad.

2. Fortalecer Amsterdam contra la polarización. Se persigue con este objetivo generar una imagen positiva sobre "el otro", luchar contra la discriminación y las percepciones de discriminación que vive la población extranjera y potenciar la interacción entre las distintas confesiones religiosas, en un intento, también, de gestionar el conflicto religioso.

Las estrategias definidas para su consecución son: generar un gran debate público², potenciar y fomentar la participación de todos y desarrollar acciones antidiscriminatorias.

3. Luchar contra el radicalismo de modo proactivo. Se trata de fortalecer a la comunidad islámica. Para ello se pretende involucrar a los distintos agentes sociales (profesionales de la intervención, ONG's y referentes religiosos de las mezquitas).

Las medidas concretas que se proponen son, por una parte, apoyar a las Asociaciones de Musulmanes y a las Mezquitas: visibilizar el Islam y favorecer el diálogo. Y, en segundo lugar, combatir efectivamente el radicalismo religioso, diferenciándola de la práctica ortodoxa islámica.

Para desarrollar este proyecto durante el año 2007 se han puesto en marcha una serie de actividades. De todas ellas rescatamos una que nos resulta especialmente novedosa e interesante: se trata de una Unidad Especial, única en toda Europa, cuyo principal objetivo es la lucha contra el radicalismo de cualquier signo: la Unidad es de carácter multidisciplinar ya que engloba a policías, expertos en religiones de Oriente Medio y radicalismo en general (religioso o no), trabajadores sociales, sociólogos, etc.

Desde esta Unidad se pretende abordar la cuestión del radicalismo islámico y el radicalismo de extrema derecha: uno de sus fines es diferenciar entre radicalismo y práctica religiosa islámica y entre radicalismo de extrema derecha y práctica política o ideología de derechas. Por este motivo, esta unidad incorpora a expertos en religión islámica y expertos en radicalismo para poder así crear un contexto y un discurso que ayude a difundir esa diferenciación arriba indicada.

En el caso del Radicalismo Islámico hay dos grandes bloques de tareas/objetivos: contactar con imanes y líderes claves del colectivo musulmán (tanto a nivel social como religioso) y trabajar conjuntamente la diferenciación entre radicales y practicantes del Islam para abordar la prevención entre los que denominan "caldo de cultivo social del radicalismo" y actuar directamente con los jóvenes radicales, ya sea con medidas policiales y judiciales o con un planteamiento de reinserción al ponerlos en contacto con líderes religiosos musulmanes moderados y con una alta credibilidad religiosa.

El contacto y la coordinación con las Mezquitas y las Asociaciones de musulmanes es una de las garantías del éxito de este proceso de trabajo.

En el caso del Radicalismo de extrema derecha el planteamiento es similar: el objetivo es luchar y terminar con la

² Esta estrategia está muy vinculada a una práctica muy habitual en Holanda que es la de la celebración de debates televisados sobre todos los temas: se trata de "la estrategia holandesa, que se basa en el principio del diálogo y se construye en torno a una manía nacional por el debate, a la que se han incorporado cada vez más los musulmanes, y a la afición a sacar todo a la luz".



discriminación y la intolerancia y conseguir erradicar las actitudes y comportamientos violentos y negativos de estos grupos con los extranjeros en general y con los musulmanes en particular. Para conseguirlo se trabaja con redes formales e informales y se detectan caso de radicalismo extremo.

SINGAPUR: Las Normativas reguladoras del Uso del Suelo y de Equipamientos Religiosos

En la ciudad de Singapur se ha incluido la perspectiva religiosa a la hora de legislar el uso del suelo. Esta legislación parte de la premisa de que la elección del barrio donde residir está marcada, entre otros factores, por la cercanía del lugar de culto de tu religión. Además pretenden evitar así la concentración étnica y la segregación espacial de algún/os colectivos en zonas determinadas. Por estos motivos la novedad de esta legislación es la inclusión de estándares en la normativa urbana que garanticen que en función del número de viviendas y de metros de superficie urbanizable habrá que incluir equipamientos religiosos de distintas confesiones;

LA REGLA GENERAL ESTABLECIDA EN ESAS NORMATIVAS ES:

1. Debe existir una iglesia por cada 12.000 viviendas, en parcelas de 3.000 - 4.500 m².
 2. Debe existir un templo chino por cada 9.000 viviendas, en parcelas de 2.000 - 3.000 m².
 3. Debe existir una mezquita por cada 20.000 viviendas, en parcelas de 2.500 m².
 4. Debe existir un templo hindú por cada 90.000 viviendas, en parcelas de 1.800 - 2.500 m².
- b) Estos estándares pueden ser atemperados por consideraciones específicamente dirigidas a dispersar grupos étnicos en el espacio. Así, por ejemplo, el sector público puede construir mezquitas en áreas con pocos malayos, con el fin de atraerlos.

Con esta experiencia se consigue también visibilizar de modo natural la presencia de distintas confesiones religiosas en el espacio urbano. ■

VIVIR LA DIVERSIDAD EN LA CIUDAD DE MADRID

Cuando hablamos en términos cuantitativos y categorizamos los colectivos inmigrantes, solemos tomar como parámetro la nacionalidad entendiendo ésta en un sentido jurídico-administrativo, de país de origen al que se está adscrito por nacimiento o adopción. Sin embargo, pocas veces reparamos en que los colectivos inmigrantes tienen cada uno una gran diversidad regional o étnica que definen especificidades culturales, sociales e incluso políticas. En esta ocasión, hemos decidido captar esas riquezas y matices específicos que profundizan el conocimiento que tenemos de los colectivos inmigrantes, y nos muestran una variedad de culturas, identidades y situaciones que también deben ser tenidas en cuenta a la hora de analizar la inmigración. Para estos objetivos hemos dado cita a nuevos vecinos de la ciudad de Madrid, en tanto referentes de pueblos que mantienen o intentan mantener su riquísimo acervo cultural en el seno de sus respectivos países de origen y de acogida. Para ello conversamos con *AIDA QUI-NATO*, Ecuatoriana de nacionalidad quichua de la comunidad guaranca, provincia de Bolívar; *SANA NIANG*, Senegalés de la etnia diola, nacido en la Casamance y con *BEWAR*, nacido en el Kurdistán.



La gente de Senegal que emigra a España, ¿de qué grupo étnico es mayoritariamente?

> **SANA:** Hay de todo, son wolof, diola, serer. En Madrid hay muchos wolof que son griots¹, se dedican a la música. Mucha de la gente que está viniendo de Senegal para trabajar en el campo, son estudiantes o gente que nunca trabajó en el campo y no sabe ni coger una hoja en su jardín; y vienen aquí a coger fresas, por ejemplo. Es una pena que no hayan traído a la gente que lleva toda la vida trabajando en el campo y lo conoce bien.

¿En Senegal cómo es la relación entre los diferentes grupos étnicos?

> **SANA:** Bueno, nos llevamos bien y nos llevamos mal porque en Senegal los wolof tratan a las otras etnias como si fueran inferiores a ellos. Por ejemplo, yo me sacrifico y hablo wolof, porque en Dakar si no hablas en wolof no puedes hablar con la gente. La gente de la etnia peul, se dedican a la ganadería. En fin, es diverso, pero en general todos los grupos nos llevamos bien, hay intercambios, la gente de una etnia se casa con gente de otra: un diola se casa con un persona wolof, un peul se casa con una persona diola, etc.

¿Las reivindicaciones, protestas y luchas de la Casamance están vinculadas a la cuestión étnica?

> **SANA:** Hay dos tendencias en Casamance, los que piden la independencia y los que están luchando para que

el gobierno de Senegal haga algo en esa región. Se sabe que hay petróleo en la zona, al igual que en Guinea Bissau. La Casamance no puede tener la independencia, es una región más grande que Gambia y toda la riqueza de Senegal está ahí.

¿Qué política cultural hay en Senegal? ¿Las diferentes lenguas son lenguas oficiales reconocidas?

> **SANA:** No, ahora mismo lo que hay son unos cursos para aprender a escribir tu dialecto, pular, wolof, etc. En la universidad y en la televisión están saliendo noticias en diferentes dialectos. Pero en el colegio sólo se aprende francés. La Casamance es una zona que tiene más de 18 etnias y hablamos más de 20 dialectos ahí.

¿En Ecuador, cómo vivís las diferencias culturales? ¿Cómo son las relaciones interétnicas, cómo conservais el idioma, es idioma cooficial?

> **AÍDA:** En la nacionalidad quichua hay varios pueblos: saraguros, otavalo, chivuleos de Tumburagua, cañarís, etc. Hemos conseguido que nuestro idioma como lengua materna originaria sea reconocida por el Estado. Yo he podido sostener mi idioma en las asambleas, en las reuniones que hemos tenido el movimiento indígena. Cuando estoy con los mestizos criollos, y digo criollos a aquellas personas que se han ido de la sierra a la costa y que "se han perdido por ahí" y nos rechazan; pero bueno, con ellos hablo el español. Hay muchas personas que desde una concepción separatista que no quieren que te integres como persona, siempre suelen utilizar algunas palabras que yo acá respeto mucho pero que allá he discutido y peleado,

¹ Casta tradicional de músicos en Senegal.

me refiero a la palabra etnia, por ejemplo; es como que fuéramos tan lejanos que no fuéramos de ahí, y por eso es por lo que nosotros hemos dicho “somos una nacionalidad, la quichua”. Ahora mismo existen 16 nacionalidades en mi país. Son grupos con su idioma; en lo que nos diferenciamos es en la ropa.

Algunos que hemos logrado estudiar un poco más, hemos logrado más o menos integrarnos en la sociedad ecuatoriana. Y aquí en España. Hacemos talleres, conferencias sobre nuestra visión, sobre nuestra presencia aquí en España, buscando estrategias que nos hagan visibles, que nos tomen en cuenta. Hay personas muy buenas aquí en España, que nos han sabido acoger y darnos espacio. Integrar, pero conociéndonos, eso es muy importante. Ahora estoy de presidenta de la asociación CONADEE² en la que estamos indígenas y mestizos. Yo, por ser indígena estoy ahí, pero a veces los mestizos en Ecuador no aceptan que lideremos nosotros. Muchos de los que vienen a estudiar a Europa luego van a “candidatizarse” a Ecuador y por ahí van y cogen a banqueros para que les financien en las campañas. Ahora mismo con la coyuntura política de Ecuador, nosotros desde el año '82 al '90 trabajamos sobre el derecho consuetudinario, sobre el derecho de las nacionalidades, sobre cómo refundar nuestro país. Hay una Constituyente que ha cambiado de nombre, pero no es cambio real; no han tenido en cuenta los asuntos en los que veníamos trabajando.

¿En esta nueva Constituyente o en la Constitución de Ecuador se ha modificado el tema de los derechos de los pueblos indígenas?

> AÍDA: Los puntos principales para nosotros son: el derecho a nuestra tierra (el agua, las minas, el petróleo, los bosques, la biodiversidad, etc), la plurinacionalidad, que es el derecho a nuestro idioma, a nuestra lengua como pueblos con una identidad propia. Todo esto emerge en la Constituyente y sé que nos han aprobado, están por ahí, están en eso, pero yo estoy esperando el momento de la ejecución, el momento de la acción va a ser muy complicado porque una cosa es decirlo y otra es hacerlo.

Mencionaste que el colectivo ecuatoriano aquí es diverso, ¿qué cantidad de ecuatorianos que son indígenas o se sienten indígenas hay en Madrid?

> AÍDA: Muy pocos. En Ecuador mismo hemos tenido ese problema, los que han venido de las comunidades a las capitales grandes, muchos se han desorientado, han despreciado incluso su ropa, han dejado de hablar su idioma; entonces yo digo ¿cómo pueden olvidarse de su madre?, pero a pesar de eso ha habido un apego de alguna manera de que estas personas vayan volviendo a su tierra, que regresen a su identidad. Eso ha sido uno de los retos y desde el movimiento indígena ha sido una de las luchas, pero el hecho de venir hacia acá ha sido mucho más fuerte en el sentido de “aculturación”; es decir, yo he visto a muchas personas con el pelo pintado queriendo aparentar ser español y bueno, un montón de cosas que mejor no quiero hablar. Aparentar algo que no son es algo que nos ha dificultado en cuanto a querer juntarnos entre pueblos indígenas que estamos aquí. Nosotros cuando organiza-

mos programas culturales de las tierras y las nacionalidades, por ejemplo el INTI RAYMI, están ahí con sus ropas, se sienten orgullosos. Creo que es una de las fiestas que nos unen en el marco de pueblos originarios. Pero nos falta mucho apoyo, por ejemplo de la Comunidad de Madrid la ayuda ha sido cero. Siempre hablan de integración pero no hay un espacio donde podamos juntarnos entre familias y luego decir “esto es nuestro y ahora queremos saber también de ustedes”.

Como pueblos originarios en Ecuador el 45% de la población somos indígenas identificados; pero de los que no están identificados no sabemos cuántos serán. La mayoría de la población estamos al margen; por ejemplo en el cantón de donde soy originaria para salir de mi comunidad, para ir al pueblo debemos hacerlo en caballo. En el pueblo hay 1.500 personas y alrededor estamos 30.000 personas en 72 comunidades y la mayoría somos quichuas, campesinos. ¡Y son esas 1500 personas las que deciden por las comunidades! Esa es la realidad de mi país. Yo creo que la desigualdad en el mundo entero se parece mucho de unos países a otros. El reto está en aunar esfuerzos para una vida más digna, aquí en España y aquí en Madrid; porque yo he trabajado 5 años con abuelitos que no sabían ni leer ni escribir en la zona que dicen que es de los ricos, en el distrito Salamanca.

¿Qué habéis estudiado en vuestros países y en qué estáis trabajando en Madrid actualmente?

> SANA: Yo agricultura, estuve trabajando toda mi vida en una empresa que se ocupa de la buena selección de calidad de los granos. Aquí he hecho cursos, de electricidad, y ahora soy comercial de motos Suzuki en toda España. Me encantaría trabajar en lo que he estudiado toda la vida, en la agricultura, pero no es fácil aquí. Mi abuelo me decía “la tierra nunca miente”

> AÍDA: Cuando era pequeña trabajaba la tierra en mi comunidad. En la adolescencia, en la ciudad estuve de maestra, estudié psicología pero no terminé la carrera. Di clases 2 o 3 años en un colegio hispano hablante; luego trabajé en el Congreso nacional de mi país y trabajé con un general de la República; luego estuve dos años como consultora del Banco Mundial en la Secretaría de Estado de Ecuador. Volví a ser profesora nuevamente en una escuelita y mi mandato como dirigente en la capital lo hacía los fines de semana. Luego se terminó el mandato y me volví a mi pueblo. Entre semana trabajaba como secretaria de un departamento legal del municipio (ayuntamiento) y allí estuve como cinco años; pero los fines de semana iba a trabajar a la comunidad, a la tierra, a mí me gusta la tierra, mis abuelos me enseñaron eso, que tengo que volver a la tierra con mi gente y estar con mi pueblo. Era también vicepresidenta de la Federación de campesinos indígenas de mi provincia, Bolívar. Las comunidades me lanzaban para candidata y me endeudé, aunque yo le dije al pueblo que yo no tenía dinero, siempre había que poner para la gasolina; me ayudaron desde la capital pero por adelantado, y ese dinero yo tenía que devolverlo, así que me dije “voy dos años a España y me regreso” y ya llevo aquí ocho años.

> BEWAR: El Kurdistán está partido en 5: Siria, Turquía, Irak, Irán, Armenia; y no podemos leer ni hablar en

2 Coordinadora Nacional de Ecuatorianos en España.

nuestro idioma porque está prohibido. Viví allí hasta los 25 años, viví dos años en Líbano. Hace tres años que vivo en Madrid. Yo he vivido aquí casi dos años y medio sin papeles, pasé tiempos muy difíciles. Hay algunos chicos kurdos a los que han cogido sin papeles en los negocios de kurdos y les han puesto una multa a los jefes de 60.000 euros y ya se ha fastidiado su negocio. Donde quiera que estemos no tenemos derechos, ni aquí ni allí, ni en Kurdistán, ni en Europa. A mucha gente la devuelven a sus países de origen. En Siria han matado a mucha gente kurda. No podemos vivir en el Kurdistán, no hay paz. Cuando tenía 16 años, estuve en la cárcel dos años; salí un año y luego estuve otra vez cuatro años en la cárcel. Un joven con 16 años en la cárcel, fíjate, sufrí mucho, me pegaban. Luego he visto como solución salir de mi país y me fui al Líbano donde te ayudan en todo lo que pueden, te dan un pasaporte para viajar a Europa. Ahora también estoy sufriendo porque no tengo pasaporte y no puedo viajar a ningún país, sólo por Europa. Hay más, pero es una historia larga...

¿Cómo les resultó Madrid para ubicarse laboralmente?

> AÍDA: Los primeros años trabajé de interna. Luego entré a trabajar como auxiliar a domicilio en ASISPA. Ahí he estado muchos años, con mayores. Y también a veces por las noches tenía trabajo con unas monjitas. Estuve 3 años con ellas. Y ahora he renunciado a los dos para estar en la CONADEE, porque no salió un proyecto por primera vez. Por ahora estoy de baja, con el seguro de desempleo, para ejercer la presidencia de la CONADEE, pero luego de dos años pienso volver a mis trabajos.

> BEWAR: Yo estaba cuidando el negocio de mi padre, cuidando a mi familia, viajando por el Kurdistán, porque estaba en un partido, y trabajaba al día unas 3 horas, no como aquí que trabajo como camarero 8 horas, a veces 10 horas. En el Kurdistán estaba mejor que aquí, pero como no nos dejan vivir tranquilos, no dejan que el negocio funcione, porque te hace problemas el gobierno. Pero aquí estoy bien, vivo bien, trabajo con mis amigos, que son también kurdos. Y nos ayudamos. Ayudo a veces a mi familia también. Mi padre murió y yo no lo he visto porque estaba ya aquí. Ahora sólo tengo un hermano pequeño que está con mi madre y le ayudo a él, para que siga estudiando. Ahora tiene 18 años. A mi madre hace 5 años que no la veo. Murió un hermano mío y tampoco pude ir. No sé, la vida es muy dura para mí, hasta ahora. A mí me gustaría vivir con mi familia, pero es imposible. Cuando tenía 14 años me echaron del colegio por hablar en kurdo y no me dejaron seguir estudiando. Mi hermano que era abogado, el que murió, no le dejaron ejercer la profesión, le han cogido y dicho que ya no puede ejercer la profesión, porque es kurdo. Si tú, aunque no seas kurdo, vas a países como Siria, Turquía, Irán, Irak, Armenia, y te cogen con un libro en kurdo o con la bandera kurda, te mandan a la cárcel. Nadie sabe donde estás. Por ejemplo yo he cogido un día un correo del partido. Me metieron 4 años en la cárcel y encima yo pagué 7.000 euros para salir. Yo no soy musulmán tampoco. Mi religión se llama zardash (Yazidíes). La religión zardash tiene más de 5.000 años. Los que practican esa religión son una minoría dentro del pueblo kurdo y entre otras cosas se venera al sol, al fuego...

> AÍDA: Eso es tan rico, tan interesante para nosotros, que nos identificamos tanto con la *Pachamama*, la naturaleza, el sol, lo que nos rodea..., para nosotros es esa la veneración. El ritual más grande es el que le damos a la madre tierra, y al *Tata Inti*, al sol.

> SANA: Mi padre es Tuculeur. Nuestros antepasados son gente que vino de Egipto a África negra, con la llegada del Islam.

¿Cómo mantenéis vuestras culturas aquí en Madrid?
¿Cómo lo hacen las comunidades Kurda, Quichua y Diola?

> BEWAR: Si hay algún problema en el Kurdistán pedimos permiso al gobierno y hacemos manifestaciones, por ejemplo frente a las embajadas de Turquía o Siria, y el Partido Comunista nos ayuda mucho aquí en España. Pero también aquí los kurdos nos ayudamos unos a otros, porque muchos tienen tiendas aquí. Por ejemplo, si viene un kurdo sin papeles, se le ayuda con dinero para que pueda instalarse y estar bien.

> AÍDA: Nosotros tenemos problemas. No tenemos espacios para poder acoger y hacer nuestra cultura. Por el hecho, creo, de que hay mucha gente aquí en España y aquí en Madrid. Recién ahora tenemos un lugar, al menos una oficina para que la gente venga, y tener un sitio donde hablar nuestro idioma, el quichua. Hemos logrado crear un enlace con otras asociaciones en diferentes provincias y ciudades. La mayoría somos quichuas, ecuatorianos, aunque también hay bolivianos. El año pasado quisimos estar aquí y celebrar en Plaza España el Inti Raymi. Desde la delegación del gobierno nos dieron la autorización, pero desde el ayuntamiento no, dos horas antes del evento.

Sin embargo hay una percepción generalizada de que los colectivos latinoamericanos, especialmente el ecuatoriano, hacen un mayor uso de los parques de Madrid, como lugares de encuentro donde mantienen su cultura. ¿Qué opinas de ello?

> AÍDA: Para mí es sólo entretenimiento, deporte. Eso no es compartir cultura. Jugar a la pelota, estar de cotilleos, conversaciones... bueno, algunas cosas se resuelven ahí, pero es muy poco. Por ahí, nosotros pensábamos que podían ser una alternativa, pero bueno, no les voy a decir las dificultades, las cosas que hemos pasado. Más bien ellos tienen otros mecanismos de control y otra estrategia de su trabajo y para nosotros no es ninguna vía de salida para la integración, tienen otra finalidad. Estamos luchando desde la organización, desde la CONADEE por la vía legal para presentar propuestas. Hemos presentado proyectos por primera vez para trabajar con jóvenes y mujeres ecuatorianas, en la Consejería de Inmigración, a ver si sale aprobado. Es la primera vez que vamos a trabajar en ese campo, en un trabajo práctico de integración. Hemos propuesto temas que realmente facilitan la convivencia de nuestros compatriotas de aquí, de los jóvenes especialmente, en el tema de los colegios, que no son aceptados, entonces son más vulnerables. A pesar de ello mantienen aún su identidad. Los niños pequeñitos saben y están en una contradicción terrible y nos toca dar la mano.

> **SANA:** Nuestras costumbres y nuestra cultura aquí en Madrid tratamos de adaptarlas. Cuando nace tu hijo aquí, el bautismo que hacemos en Senegal es matar en tu casa un cordero y hacemos una fiesta. Aquí en Madrid lo hacemos en la asociación de los Diolas que tenemos por Plaza Elíptica y soy el presidente. Y hay una asociación de los Murid³, y cada domingo hacen una reunión, una fiesta, allí en Lavapiés. Se hacen eventos relacionados con las culturas de Senegal, como la lucha libre. En Madrid ahora hay tres asociaciones. Hay una asociación de los Diolas. Me decían que para entrar a la asociación hay que ser diola 100%, y yo soy peul también, por mi padre. Yo les digo que no, porque es como el dicho que tenemos, "tu eres lo que has mamado", y mi madre era diola.

¿Por qué habéis elegido Madrid como ciudad para vivir?

> **AÍDA:** Estoy en España porque la situación no me dio para más. La última situación que vi en mi país y por la cual tuve que salir fue cuando las organizaciones indígenas me lanzaron como candidata de mi cantón. En el año '90-'92 fui líder, secretaria ejecutiva del Comité 500 años CONADEE. Aprendí mucho de él y de otros compañeros líderes indígenas. Desde entonces no he dejado de hacer una actividad social y cosas por mi comunidad, por mi raíz, por mis abuelos. Emigré con 12 años a la ciudad, a Quito a estudiar y con treinta luego tuve que emigrar a España. Yo realmente elegí España por el idioma. En un inicio mis sueños eran irme a Francia o a Estados Unidos, porque en Estados Unidos tengo familia. Y decidí venir aquí porque una amiga me ayudó para estar un tiempo con ella y luego buscar trabajo. Yo nunca decidí quedarme aquí, pero a los dos años, se dieron otras situaciones en mi país. Muy dolorosas. Murió el candidato de mi provincia que salió alcalde en Cantogarán, y yo le enviaba cosas y trabajaba para él. Y al poco tiempo murió mi madre, y yo entonces tenía que seguir ayudando a mis hermanas enviándoles dinero. Y así fui enganchándome. Y de pronto me veo con la deuda, con el piso, para 30 años..., y estoy aquí, quedada aquí. Pero no me rindo. Tengo que volver a mi tierra. Está allá mi gente, mi pueblo, mi familia, mi madre y todos los que murieron. Para mí el testimonio positivo de todos los que nacieron y murieron allí. La tierra. Aquí mi sueño era trabajar, venir al campo, trabajar en la tierra, pero no fue así.

> **SANA:** Yo trabajaba en el campo en una empresa de compra y venta de cacahuetes para sacar aceite. Me trajo aquí la curiosidad, el hecho de tener un tío que trabajaba como sindicalista en temas de inmigración. Me hizo una carta de invitación para venir de vacaciones a Madrid, me gustó y me quedé. Vine en 1994. A los dos años de estar en Madrid me casé con una española y tengo tres hijos de 10, 9, y 3 años. Soy musulmán, mi mujer, española, es cristiana; mi padre es musulmán y mi madre es cristiana. Estoy intentando hacer la convivencia entre las dos religiones. A mí me ha gustado vivir en Madrid, porque aquí, casi la mitad de la gente viene de fuera. Yo he conocido otras ciudades de España, pero donde he visto más tolerancia y más convivencia ha sido en Madrid. Y creo que eso es porque la gente que vive en Madrid no es de aquí. Lo que me gusta de Madrid es que las 24 horas hay vida. Siempre hay cosas nuevas, exposiciones que vienen... cada día vas aprendiendo algo.

3 Cofradía del Islam senegalés.

> **BEWAR:** Elegí Madrid porque la mayoría de los kurdos que hay en España están aquí en Madrid. Y vivo aquí para estar cerca de mis paisanos, porque en algunas fiestas, manifestación, nos acompañamos. Aquí hay muchos negocios de kurdos y te dan trabajo si hacen falta trabajadores. Por eso yo me quedé aquí en Madrid. Por ejemplo, ahí donde trabajo mi jefe tiene como 100 trabajadores y casi 70 son kurdos. Ahora trabajo en un restaurante donde somos 7 personas y 6 somos kurdos. Aquí no hay asociaciones de kurdos. El gobierno no lo permite, porque lo asocian con el partido PKK. Por ejemplo en Alemania hay muchos kurdos y hay asociaciones, se enseña el kurdo en la universidad. ■

EL OBSERVATORIO RECOMIENDA

REVISTA CIDOB D'AFERS INTERNACIONALS Nº 77

Dimensiones del Pluralismo Religioso

VV.AA. / Coordinación: Jordi Moreras Palenzuela

Barcelona 2007.

En este número, la Revista d'Afers Internacionals del CIDOB se aproxima a un tema muy presente en el ámbito académico y en la agenda política en los últimos años.

Su contenido es el resultado de un Seminario Internacional realizado en Barcelona el año 2006 cuyo tema central fue: Las Dimensiones del Pluralismo Religioso.

El marco de partida es la constatación de que la dimensión o factor religioso en el análisis y la gestión del fenómeno migratorio y la diversidad es asumido por académicos y políticos en pleno siglo XXI. Y esta realidad se hace especialmente visible en el contexto municipal, como nuevo ámbito de intervención política.

Las 368 páginas que la componen nos acercan al tema desde diferentes perspectivas, todas ellas enmarcadas, a su vez, en un debate más amplio que es el de la gestión de la diversidad cultural y la construcción de una nueva ciudadanía que permita la participación social y política de todos los y las que vivimos en sociedades diversas cultural y étnicamente:

- El papel de lo religioso en el proceso de asentamiento e integración de los colectivos migrantes y de construcción de la identidad de las sociedades multiculturales.
- La reapertura de debates, aparentemente superados en las sociedades de acogida, como el debate entre religión y laicismo, o la libertad religiosa y el aconfesionalismo.
- El planteamiento de una reformulación de las relaciones entre lo político y lo religioso.
- El papel de las entidades locales en la gestión de la diversidad en general y de la diversidad religiosa en particular.
- El papel del derecho en el desarrollo y la gestión del pluralismo religioso (lugares de culto, derecho a la libertad de expresión, derecho a la libertad religiosa, etc.).

Para terminar quisiéramos resaltar cuatro de los artículos que componen este número de la revista, por recoger y resumir las ideas anteriormente expuestas:

- *"La inmigración y el nuevo pluralismo religioso. Una comparación Unión Europea/ Estados Unidos"*, de José Casanova.
- *"Los desafíos de la gestión local de la diversidad etnoreligiosa en Montreal: el caso de la habilitación de los lugares de culto"*, de Annick Germain.
- *"Espacio público y pluralidad de creencias"*, de Francesc Rovira i Llopart.
- *"Derecho, apertura de lugares de culto y libertad religiosa"*, de Juli Ponce Solé. ■

LO QUE PASÓ

■ 23 a 26 de abril: XI Congreso de Inmigración: "Las migraciones en el mundo", en Campus de la Cañada, Universidad de Almería. Organizado por el "Laboratorio de Antropología social y cultural" de esta Universidad.

■ 25 y 26 de abril: Jornadas: "Migraciones, diversidad y derechos humanos". Fundación Ceimigra-Escuela de Ciudadanía intercultural, Gran Vía Fernando el Católico, 78, Valencia.

■ 21 de mayo: "Nuevas familias de inmigrantes. Acieros y fallos del modelo francés", por Alain Touraine. Casa de América, Madrid.

■ 25 a 29 de mayo: "Semana Cultural de África". Organizada por la Mesa de Convivencia de Ciudad Lineal. Actividades en Centro Socioeducativo Jara, Asociación Candelita, Asociación La Rueda, CASI de Ciudad Lineal y CEPI Hispano-Africano.

■ 31 de mayo y 1 de junio: "IX Encuentro Intercultural de Mujeres". Finca El Cerezo, Canal de Confite, 60, Villena (Alicante). Organizado por "El Cerezo" y patrocinado entre otras entidades por "Centre d'Estudis sobre la Dona".

■ 10 de junio: "II Conversaciones sobre mediación e interculturalidad: familias, escuelas y barrios", en el Auditorio de Caixa Forum, Madrid. Entre otros participaron Margalit Cohen-Emerique y Aldo Morrone.

■ 12, 16, 19, 23 y 25 de junio: "II Ciclo de Cortometrajes sobre inmigración". Coordinado por SOS Racismo, en el Auditorio de La Casa Encendida, Ronda de Valencia, 2, Madrid.

■ 16 de junio: "Inmigración y políticas de ciudadanía en la Unión Europea". Fundación CIDOB, Barcelona.

■ 17, 19, 24 y 26 de junio: Curso de formación: "Ciudades globales: migraciones, género y trabajo" (20 Hrs.), en Casa del Voluntariado, C/ Espartinas, 10, Madrid. Organizado por ACSUR Las Segovias.

■ 7 a 11 de julio: Curso de Verano: "La mediación familiar: una apuesta por el diálogo en la familia y la sociedad". Universidad Complutense, El Escorial.

LO QUE VENDRÁ

■ 21 a 25 de julio: Curso de Verano: "Inmigración y ciudadanía". Universidad Complutense, El Escorial.

■ 21 a 25 de julio: Curso de Verano: "Inmigración, cooperación y codesarrollo". Universidad Rey Juan Carlos, Aranjuez.

■ 11 a 14 de agosto: Curso de Verano: "Inmigración y medios de comunicación: imagen de una realidad social", Universidad de Cantabria, Laredo. Más información en www.unican.es

■ 18 y 19 de agosto: Encuentro: "Globalización, migración internacional y desarrollo". Universidad Internacional Menéndez Pelayo, Santander.

■ 1 a 3 de septiembre: Curso: "Legislación migratoria y derechos humanos". Universidad de Zaragoza, Jaca (Huesca).

■ 1 a 4 de septiembre: Curso: "La perspectiva intercultural como modelo de intervención educativa". Universidad de Zaragoza, Calatayud (Zaragoza).

■ 11 a 13 de septiembre: "III Foro Social Mundial de las Migraciones", en Rivas Vaciamadrid (Madrid). El Foro se articulará en 5 ejes temáticos: la globalización y las migraciones; las sociedades de origen en los procesos migratorios; las fronteras y los derechos humanos; las sociedades de llegada y la situación de los migrantes; asilo, refugio y desplazamiento interno. Información adicional en www.fsmm2008.org

■ 15 a 19 de septiembre: Curso: "África: aproximaciones a un continente emergente". Universidad Internacional de Andalucía, sede Sevilla, La Cartuja.

■ Octubre: Curso: "Inmigración y salud mental: Experto en intervención psicosocial transcultural". Organiza "Asociación Española de Estudios Migratorios y Psicoterapia Transcultural". Más información en www.terapiasinfronteras.com

■ 13 a 15 de octubre: Curso: "Ni moros ni cristianos: identidades migrantes, hibridaciones culturales en el contexto mediterráneo". Universidad Internacional Menéndez Pelayo, sede Valencia.

■ 1 y 2 de diciembre: "II Training Seminar de jóvenes investigadores en Dinámicas Interculturales". El 20 de septiembre finaliza el plazo de entrega de Comunicaciones. Participarán, entre otros, los profesores: Manuel Delgado, Javier de Lucas y Tomás R. Villasante. Fundación CIDOB, Barcelona. Información adicional en www.cidob.org

PUBLICACIONES DEL OBSERVATORIO DE LAS MIGRACIONES Y DE LA CONVIVENCIA INTERCULTURAL DE LA CIUDAD DE MADRID

Dirección: Carlos Giménez Romero.
Director del Observatorio de las Migraciones y de la Convivencia Intercultural de la Ciudad de Madrid.
Director del Programa Migración y Multiculturalidad de la Universidad Autónoma de Madrid.

Consejo de Redacción: Nuria Lores Sánchez, Helia Isabel del Rosario, Jesús Migallón Sanz.
(Comité de Coordinación del Observatorio).

Área de Administración: Inmaculada Lansac y Andrés Barón.

Diálogos es elaborado por: Área de Participación (Ángeles Carnacea Cruz, Francisco González Rodríguez, Luis Manzano Sánchez, M'hani Belhrhib El Hamdouni, Marcos Suka-Umu Suka, Hilde Daems y Ricardo Georges Ibrahim).

Edita: Observatorio de las Migraciones y de la Convivencia Intercultural de la Ciudad de Madrid. Dirección General de Inmigración y Cooperación al Desarrollo. Área de Gobierno de Familia y Servicios Sociales del Ayuntamiento de Madrid

Diseño y Maquetación: Donaire y De La Plaza Comunicación, S.L.

ISSN: 1699 - 6968
Deposito Legal: M - 21951 - 2005

NOTA:
Las opiniones expresadas en los artículos son de la responsabilidad exclusiva de los autores. Los autores de los artículos publicados mantienen la propiedad intelectual sobre los mismos.

LOS ANTERIORES NÚMEROS DE DIÁLOGOS SE PUEDEN CONSULTAR EN LA PÁGINA WEB: www.munimadrid.es/observatorio

 **Observatorio**
de las migraciones
y de la convivencia intercultural
de la ciudad de Madrid